

VCC

THỎA THUẬN BA BÊN TRI-PARTY AGREEMENT

(V/v: Chuyển giao quyền và nghĩa vụ của Bên mua theo Hợp đồng nguyên tắc mua bán hàng hóa số
032/2019/FR/HĐKT ký ngày 9/4/2019

(Regarding: Transferring the Buyer's rights and obligations under Principle Contract No
032/2019/FR/HĐKT signed on 9/4/2019

Thỏa Thuận này (“**Thỏa Thuận**”) được lập ngày 29 tháng 11 năm 2024 bởi và giữa các bên sau
đây:

*This Agreement (“**Agreement**”) is made on _____, 2024 by and between the following
parties:*

**1. CÔNG TY TNHH XUẤT – NHẬP KHẨU VÀ BÁN LẺ HÀNG TIÊU DÙNG HÀ NỘI
HANOI CONSUMER GOODS IMPORT - EXPORT AND RETAIL COMPANY
LIMITED**

Địa chỉ : Số 51 Lê Đại Hành, Phường Lê Đại Hành, Quận Hai Bà Trưng, Thành phố Hà Nội,
Việt Nam

Address : No.51 Le Dai Hanh, Le Dai Hanh ward, Hai Ba Trung district, Ha Noi, Viet Nam

Điện thoại : 024.39326326

Phone number: 024.39326326

Ngân hàng : Ngân hàng TMCP Đông Nam Á, Chi nhánh Sở giao dịch

Bank : Southeast Asia Commercial Joint Stock Bank - Transaction center branch

Tài khoản : 888002208888

Account : 888002208888

MSDN/MST : 0108609950

Tax code : 0108609950

Đại diện bởi : Bà Nguyễn Thị Thanh Thủy

Represented by: Ms Nguyễn Thị Thanh Thủy

Chức vụ : Tổng Giám Đốc

Title : CEO

(Sau đây gọi tắt là “**Bên A**”)

(Hereinafter referred to as “**Party A**”)

2. CÔNG TY TNHH MTV THƯƠNG MẠI VÀ DỊCH VỤ NGỌC THƠM

Địa chỉ : 12/14/18 Đường 49, Khu phố 7, phường Hiệp Bình Chánh, thành phố Thủ Đức,
thành phố Hồ Chí Minh, Việt Nam

Address : 12/14/18 Street 49, Quarter 7, Hiep Binh Chanh Ward, Thu Duc City, Ho Chi Minh
City, Viet Nam

Điện thoại : 0918 424 325

Phone number: 0918 424 325

Ngân hàng : Ngân hàng thương mại cổ phần Ngoại thương Việt Nam - Chi nhánh Kỳ Đồng

Bank : Joint Stock Commercial Bank for Foreign Trade of Vietnam - Ky Dong Branch
Tài khoản : 0721005104420
Account : 0721005104420
MSDN/MST : 0309391503
Tax code : 0309391503
Đại diện bởi : Ông Đặng Xuân Ngọc
Represented by: Mr. Dang Xuan Ngoc
Chức vụ : Giám đốc
Title : Director
(Sau đây gọi tắt là "**Bên B**")

(Hereinafter referred to as "**Party B**")

VÀ

AND

3. CÔNG TY TNHH BÁN LẺ FUJIMART VIỆT NAM

FUJIMART VIETNAM RETAIL LIMITED LIABILITY COMPANY

Địa chỉ : Số 142 Lê Duẩn, Phường Khâm Thiên, Quận Đống Đa, Tp. Hà Nội, Việt Nam.
Address : No. 142 Le Duan, Kham Thien ward, Dong Da district, Ha Noi, Viet Nam
Điện thoại :
Phone number:

Ngân hàng : Ngân hàng TMCP Đông Nam Á - CN Sở Giao Dịch
Bank : Southeast Asia Commercial Joint Stock Bank - Transaction center branch
Tài khoản : 002 000 1475 9670
Account : 002 000 1475 9670
MSDN/MST : 0108432911
Tax code : 0108432911
Đại diện bởi : **Mr Yuji Ohama**
Represented by: **Mr Yuji Ohama**
Chức vụ : **Tổng Giám đốc**
Title : **General Director**

(Sau đây gọi tắt là "**Bên C**")

(Hereinafter referred to as "**Party C**")

Bên A, Bên B và Bên C sau đây gọi riêng là "**Bên**" và gọi chung là "**Các Bên**" tùy từng trường hợp.
Party A, Party B and Party C are hereinafter individually referred to as "Party" and collectively as "Parties" depending on each case.

XÉT RẰNG:

WHEREAS:

- Bên A và Bên B đã ký hợp đồng nguyên tắc mua bán hàng hóa số 032/2019/FR/HĐKT ký ngày 9/4/2019, Điều khoản thương mại và các Phụ lục kèm theo ("**Hợp Đồng**");
Party A and Party B have signed the principle contract no supplying of goods No số 032/2019/FR/HĐKT signed on 9/4/2019, Trading Terms and attached Appendices

("Contract").

- Nay, Bên A mong muốn chuyển giao toàn bộ quyền và nghĩa vụ được quy định trong Hợp Đồng cho Bên C, và Bên C đồng ý nhận chuyển giao quyền và nghĩa vụ được quy định trong Hợp Đồng với tư cách là bên hợp tác mới của Bên B.

Now, Party A wants to transfer all rights and obligations specified in the Contract to Party C and Party C agrees to receive the transfer of rights and obligations specified in the Contract as a new cooperation party of Party B.

Sau khi bàn bạc và thảo luận, các bên đồng ý ký kết Thỏa Thuận này với các điều kiện và điều khoản như sau:

After discussion, the parties agree to sign this Agreement with the following terms and conditions:

ĐIỀU 1: THỎA THUẬN CHUYỂN GIAO

ARTICLE 1: TRANSFER AGREEMENT

- 1.1 Phù hợp với các điều khoản và điều kiện quy định tại Thỏa Thuận này, (i) Bên B chấp thuận, (ii) Bên A đồng ý chuyển giao cho Bên C và (iii) Bên C đồng ý tiếp nhận, kế thừa từ Bên A một cách trọn vẹn, đầy đủ và không hủy ngang đối với toàn bộ các quyền, lợi ích hợp pháp và nghĩa vụ của Bên A đối với Bên B phát sinh từ, liên quan đến và được quy định tại Hợp Đồng đã ký kể từ ngày **01/01/2025** ("**Ngày Chuyển Giao**").

*In accordance with the terms and conditions specified in this Agreement, (i) Party B accepts, (ii) Party A agrees to transfer to Party C and (iii) Party C agrees to receive and inherit from Party A completely, fully and irrevocably all rights, legal interests and obligations of Party A towards Party B that arise from, related to and specified in the signed Contract from **January 1, 2025** ("**Transfer Date**").*

- 1.2 Kể từ Ngày Chuyển Giao, mọi dẫn chiếu đến Bên A quy định trong Hợp Đồng sẽ được hiểu và giải thích là dẫn chiếu đến Bên C theo thông tin nêu tại phần đầu của Thỏa Thuận này.

From the Transfer Date, all references to Party A specified in the Contract shall be understood and interpreted as references to Party C according to the information stated at the beginning of this Agreement.

- 1.3 Bên A và Bên B thỏa thuận thay thế và điều chỉnh thông tin của Bên Mua tại Hợp Đồng cũng như Bên C cam kết và xác nhận rằng Bên C sẽ thay thế Bên A trở thành Bên Mua tại Hợp Đồng kể từ Ngày Chuyển Giao.

Party A and Party B agree to replace and adjust the Buyer's information in the Contract as well as Party C commits and confirms that Party C shall replace Party A to become the Buyer in the Contract from the Transfer Date.

- 1.4 Các Bên xác nhận rằng: toàn bộ nội dung của Hợp Đồng (trừ thông tin về Bên A được điều chỉnh và thay thế theo Thỏa Thuận này) sẽ tiếp tục có hiệu lực và Bên C cam kết tiếp nhận và kế thừa một cách trọn vẹn, thực hiện đầy đủ, đúng hạn các nghĩa vụ, trách nhiệm của Bên A đối với Bên B cũng như tuân thủ toàn bộ các điều khoản và điều kiện của Hợp Đồng kể từ Ngày Chuyển Giao.

31503-C
CÔNG TY TNHH
HÀNH VIÊN
MẠI VÀ DỊCH VỤ
C THOM
TP. HỒ CHÍ MINH

09950-
CÔNG TY
TNHH
-NHẬP K
Ả BÁN LẺ
3 TIÊU D
HÀ NỘI
PHỐ

108432911-C
CÔNG TY
TNHH
BÁN LẺ
FUJIMART
VIỆT NAM
NG ĐÀ - T.P.

sh

The Parties confirm that: the whole content of the Contract (except information about Party A that is adjusted and replaced according to this Agreement) shall continue to be valid and Party C commits to completely receive and inherit, fully and punctually perform the obligations and responsibilities of Party A to Party B as well as comply with all terms and conditions of the Contract from the Transfer Date.

- 1.5 Bên A sẽ chính thức chấm dứt các quyền, lợi ích và nghĩa vụ theo Hợp Đồng kể từ ngày Bên B xác nhận Bên A đã hoàn thành toàn bộ nghĩa vụ liên quan đến Hợp Đồng được quy định tại Điều 1.4.(a) Thỏa Thuận này.

Party A shall officially terminate the rights, benefits and obligations under the Contract from the date on which Party B confirms that Party A has completed all obligations related to the Contract specified in Article 1.4. (a) of this Agreement.

- 1.6 Xử lý chuyển tiếp: Các Bên thống nhất rằng:

Transitional processing: The Parties agree that:

- a. Đối với các khoản tiền, hóa đơn của đơn hàng phát sinh trước Ngày Chuyển Giao liên quan đến Bên A, Bên B có nghĩa vụ gửi cho Bên A đầy đủ các hóa đơn, chứng từ thuộc hồ sơ thanh toán để Bên A thanh toán cho Bên B theo quy định tại Hợp Đồng. Đối với các khoản tiền, hóa đơn phát sinh kể từ Ngày Chuyển Giao, Bên A và Bên C tiếp tục thực hiện theo thỏa thuận trong Hợp Đồng và Thỏa Thuận này.

For amounts and invoices of orders arising before the Transfer Date related to Party A, Party B is obligated to send Party A all invoices and documents included in the payment documents for Party A to make payment to Party B according to the provisions of the Contract. For amounts and invoices arising from the Transfer Date, Party A and Party C continue to perform as agreed in the Contract and this Agreement.

- b. Các khoản chiết khấu, ưu đãi, thưởng, hỗ trợ (“Khoản Hỗ Trợ”) tính theo dữ liệu mua hàng của Bên A từ ngày 01/01/2024 đến hết ngày 31/12/2024 thì Bên B vẫn có trách nhiệm đối chiếu và chi trả cho Bên A theo Hợp Đồng. Bên C sẽ kế thừa Hợp Đồng, đối chiếu và thu các khoản hỗ trợ cho các giá trị nhập hàng từ Bên C kể từ ngày 01/01/2025.

For discounts, incentives, bonuses, rebate (“BAS”) calculated based on Party A's purchase data from January 1, 2024 to December 31, 2024, Party B is still responsible compare and pay to Party A based on the Contract. Party C shall inherit the Contract, compare and collect BAS amounts for import values from Party C from January 1, 2025.

- c. Đối với hàng hóa tồn kho phát sinh trước Ngày Chuyển Giao theo Hợp Đồng giữa Bên A và Bên B còn tồn tại các kho và cơ sở kinh doanh của Bên A (bao gồm cửa hàng, siêu thị... của Bên A), Các Bên đồng ý rằng Bên B vẫn phải chịu trách nhiệm về toàn bộ các nghĩa vụ về Hàng Hóa này kể cả sau Ngày Chuyển Giao, bao gồm nhưng không giới hạn ở việc đổi trả Hàng Hóa và các trách nhiệm khác theo quy định của Hợp Đồng.

For inventory arising before the Transfer Date according to the Contract between Party A and Party B that still exists at warehouses and stores of Party A (including Mart, Minimart,...

of Party A), the Parties agree that Party B remains responsible for all obligations regarding these inventory even after the Transfer Date, including but not limited to returning the Goods and other responsibilities according to the provisions of the Contract.

- d. Với các Nhà cung cấp có Thỏa thuận Xuất trả trong Hợp đồng nguyên tắc; Bên C chịu trách nhiệm xuất trả hàng tồn và hàng mùa vụ của Bên A và Bên C nhập trước ngày 31/12/2024 theo hình thức Xuất bán. Nhà cung cấp đến lấy hàng xuất trả tại các điểm của BRGMART và FUJIMART. Giá xuất bán sẽ được thống nhất và đồng thuận cả 3 bên.

With Suppliers who have Merchandise Return Agreement in the Principle Contract; Party C is responsible for returning the inventory and seasonal goods imported by Party A and Party C before December 31, 2024 in the form of "reselling". Suppliers shall pick up goods at BRGMART and FUJIMART. The selling price shall be agreed upon by all three parties.

- 1.7 Không phụ thuộc vào các quy định nêu trên, Bên C cam kết sẽ phối hợp với Bên A và Bên B để giải quyết các vấn đề liên quan đến việc chuyển giao quyền, lợi ích và nghĩa vụ theo quy định tại Thỏa Thuận này phù hợp với các quy định của của Hợp Đồng và quy định của pháp luật.
- Independ on above provisions, Party C commits to coordinate with Party A and Party B to resolve issues related to the transfer of rights, benefits and obligations as specified in this Agreement in accordance with the provisions of this Agreement and the provisions of law.*

ĐIỀU 2. QUY ĐỊNH CHUNG

ARTICLE 2: TRANSFER AGREEMENT

- 2.1. Thỏa Thuận này có hiệu lực kể từ ngày nêu tại phần đầu của Thỏa Thuận và tạo thành một bộ phận không thể tách rời của Hợp Đồng.

This Agreement takes effect from the date stated at the beginning of the Agreement and integral of the Contract.

- 2.2. Các nội dung, điều khoản khác của Hợp Đồng không quy định tại Điều 1 Thỏa Thuận này vẫn giữ nguyên hiệu lực, có tính chất ràng buộc và sẽ có hiệu lực thi hành đối với Bên B và Bên C kể từ ngày ký Thỏa Thuận này.

Other contents, terms of the Contract not specified in Article 1 of this Agreement remain in effect, are binding and shall take effect for Party B and Party C from the date of signing this Agreement.

- 2.3. Thỏa Thuận này được điều chỉnh theo pháp luật Việt Nam.

This Agreement is governed by Vietnamese law.

- 2.4. Các Bên cam kết thực hiện nghiêm chỉnh các điều khoản quy định tại Thỏa thuận này, nếu Bên nào vi phạm phải chịu trách nhiệm trước pháp luật và phải bồi thường toàn bộ thiệt hại (nếu có) cho các Bên còn lại và bất kỳ bên thứ ba nào khác. Trong trường hợp có bất kỳ tranh chấp nào phát sinh hoặc liên quan đến Thỏa Thuận này, các Bên cùng nhau Thỏa Thuận giải quyết trên cơ sở thiện chí, trong trường hợp không đạt được Thỏa Thuận, một trong các Bên có thể đưa tranh chấp ra Tòa án có thẩm quyền của Việt Nam để giải quyết.

SH

The Parties commit to strictly implement the terms specified in this Agreement, if any Party violates, it shall be responsible before the law and must compensate all damages (if any) to the remaining Parties and any other Parties. Any other third party. In the event of any dispute arising from or related to this Agreement, the Parties mutually agree to resolve based on good faith, in case an Agreement cannot be reached, one of the Parties may bring the dispute to competent Vietnamese Court for resolution.

2.5. Thỏa Thuận này được lập thành 06 (sáu) bản gốc bằng tiếng Việt có giá trị pháp lý như nhau, Mỗi Bên giữ 02 (hai) bản để thực hiện.

This Agreement shall be made in 06 (six) original copies in Vietnamese, have the same legal effect, 02 (two) copies for each party for implementation.

ĐỀ GHI NHẬN, đại diện có thẩm quyền của Các Bên đã ký kết Thỏa Thuận này vào ngày được nêu ở phần đầu của Thỏa Thuận.

The authorized representatives of the Parties have signed this Agreement on the date stated at the beginning of the Agreement.

ĐẠI DIỆN BÊN A
REPRESENTATIVE
PARTY A



Tổng Giám đốc
CEO
Ms Nguyễn Thị Thanh Thủy

ĐẠI DIỆN BÊN B
REPRESENTATIVE
PARTY B



Giám đốc
Đặng Xuân Ngọc

ĐẠI DIỆN BÊN C
REPRESENTATIVE
PARTY C



Tổng Giám đốc
GENERAL DIRECTOR
Mr Yuji Ohama